

TD8 - 岡林信康「手紙」

Biographie (岡林信康) :

Okabayashi Nobuyasu (信康 岡林) est un interprète, compositeur et auteur, né à Omihachiman (近江八幡) dans la préfecture de Shiga. Il est connu pour ses musiques folks, c'est-à-dire populaire. Par exemple, en 1968, il a participé au "Folk Camp" à Tokyo, et durant la même année, il a sorti "Sanya Blues", une chanson qui représente la vie des travailleurs journaliers vivant à Sanya dans des tentes à couleur bleu, d'où l'origine du nom. Ses chansons ont été énormément censurées à cause du sujet qu'il traite justement.

C'est à partir de 1973 qu'Okabayashi a commencé à sortir des musiques rock et a interprété du enka pour des compagnies connues comme Sony Music Entertainment.

Dans les années 80, il a abandonné de nouveau les grandes maisons de disques pour parcourir le Japon avec sa guitare et son harmonica, et a repris son style d'origine, le folk.

Traduction :

私の好きな みつるさんが
おいさんから お店をもらい
二人いっしょに 暮らすんだと
うれしそうに 話してたけど
私といっしょに なるのだったら
お店をゆずらないと 言われたの
お店をゆずらないと 言われたの

Mitsuru, celui que j'aime,
A reçu un magasin de son grand-père.
Tous les deux, vous vivrez ensemble,
Voilà ce qu'il disait, tout joyeux.
Mais, si c'était avec moi,
"Je ne te laisserais pas le magasin", me dit-on,
"On ne nous laisserait pas le magasin", me dis-tu.

私は彼の 幸せのため
身を引こうと 思ってます
二人はいっしょに なれないのなら
死のうとまで 彼は言った
だからすべて 彼にあげたこと
くやんではない 別れても
くやんではない 別れても

Pour son bonheur,
Je compte me retirer.
Si nous ne pouvons pas être ensemble,
"Mourons ensemble", m'a-t-il même dit.
C'est pourquoi, tout ce que je lui ai donné,
Je ne le regrette pas, même en se quittant,
Je ne le regrette pas, même en te quittant.

もしも差別がなかったら
好きな人とお店がもてた
部落に生まれた そのことの
どこが悪い どこがちがう
暗い手紙に なりました
だけど私は 書きたかった
だけど私は 書きたかった

S'il n'y avait pas de discrimination,
J'aurais pu entretenir un magasin avec la personne que j'aime.
Être née dans un hameau,
Qu'y a-t-il de mal à cela ? Qu'y a-t-il de différent ?
C'est devenue une lettre sombre,
Mais j'ai voulu l'écrire,
Mais j'ai voulu te l'écrire.